

Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Cóż zatem? Mamy grzeszyć, gdyż nie jesteśmy pod Prawem, ale pod łaską? Nie oby stało się!
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Co więc będziemy grzeszyli gdyż nie jesteśmy pod Prawem ale pod łaską nie oby stało się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cóż zatem? Mamy grzeszyć, dlatego że nie jesteśmy pod Prawem, lecz pod łaską?* ** W żadnym razie! ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Cóż więc? Mamy zgrzeszyć, bo nie jesteśmy pod Prawem, ale pod łaską? Nie może stać się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Co więc będziemy grzeszyli gdyż nie jesteśmy pod Prawem ale pod łaską nie oby stało się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cóż zatem? Czy mamy grzeszyć dlatego, że nie jesteśmy już pod Prawem, lecz pod łaską? W żadnym razie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cóż więc? Będziemy grzeszyć, bo nie jesteśmy pod prawem, ale pod łaską? Nie daj Boże!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż tedy? Będziemyż grzeszyli, żeśmy nie pod zakonem, ale pod łaską? Nie daj tego Boże!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cóż tedy? Będziemże grzeszyć, żeśmy nie pod zakonem, ale pod łaską? Nie daj tego Boże!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jaki stąd wniosek? Czy mamy dalej grzeszyć, dlatego że nie jesteśmy już poddani Prawu, lecz łasce? Żadną miarą!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cóż tedy? Czy mamy grzeszyć, dlatego że nie jesteśmy pod zakonem, lecz pod łaską? Przenigdy!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cóż więc? Czy mielibyśmy grzeszyć, bo nie jesteśmy pod panowaniem Prawa, lecz łaski? To niemożliwe!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy wobec tego mamy grzeszyć, bo nie podlegamy już Prawu, lecz łasce? Ależ nie!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Cóż zatem? Zgrzeszmy, bo nie podlegamy Prawu, lecz łasce”? — Ależ nie!

¹⁾ Innymi słowy: Skoro jesteśmy rozliczani z wiary, to co przeszkadza grzeszyć? Z pytania wynika też, że jako ludzie w Chrystusie nie jesteśmy pod Prawem, zob. <x>530 9:20</x>.

²⁾ <x>520 5:17</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Cóż więc? Czy mamy grzeszyć dlatego, że jesteśmy w kręgu łaski, a nie starego Prawa? Bynajmniej!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cóż więc? Czy mamy grzeszyć, ponieważ nie jesteśmy pod panowaniem Prawa, lecz pod panowaniem łaski? Na pewno nie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	То що, будемо грішити, бо ми не під законом, а під ласкою? Зовсім ні!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Cóż więc? Możemy zgrzeszyć, bo nie jesteśmy pod Prawem, ale pod łaską? Nie może być.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Do jakiego zatem dojdziemy wniosku - "grzeszmy dalej, bo nie jesteśmy pod legalizmem, ale pod łaską"? Nigdy w życiu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cóż zatem? Czy mamy popełnić grzech, ponieważ nie jesteśmy pod prawem, lecz pod niezasłużoną życzliwością? Przenigdy!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy zatem możemy swobodnie grzeszyć, dlatego że nie podlegamy Prawu, ale łasce? W żadnym wypadku!